

---

---

## РЕЦЕНЗИЯЛАР, ПІКІРЛЕР РЕЦЕНЗИИ, ОТЗЫВЫ REVIEWS

---

УДК 811.111-26

**И. И. Ганчеренок,**  
*проректор по учебной работе-  
директор Института управленческих кадров  
Академии управления  
при Президенте Республики Беларусь,  
доктор физ.-мат. наук, профессор*

### РЕЦЕНЗИЯ НА КНИГУ «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ГОСУДАРСТВЕННЫХ СЛУЖАЩИХ: СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК»

***«...смываю вчера...отряхиваю сегодня...  
разглаживаю морщинки завтрашнего дня.  
А потом, надев отглаженное ЗАВТРА,  
проживаю сегодняшний день».***

*(Из популярного корейского мюзикла  
«Белье на веревке»)*

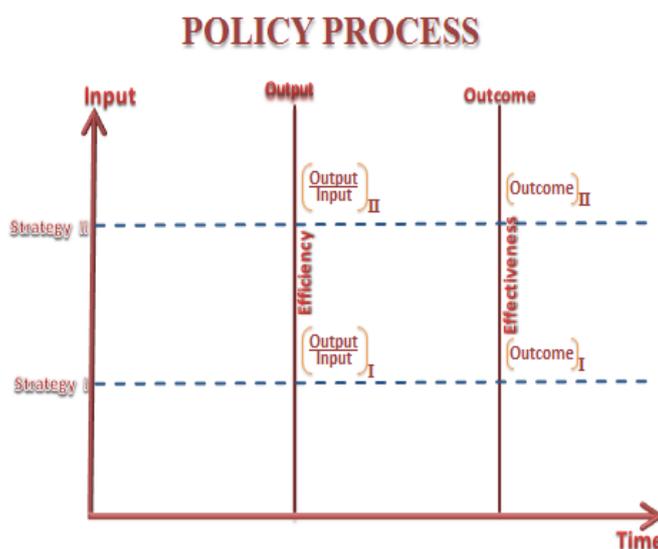
Проблемы государства, теории государственного управления, государственной службы интересовали мыслителей и ученых с древнейших времен. Еще большую актуальность они получили в настоящее время, когда государственное управление приобрело значимость синергетического параметра порядка в жизнедеятельности общества [1]. Особую резонансность вышеуказанные проблемы имеют в отношении молодых динамично развивающихся государств. При этом к историческому многообразию моделей и политик государственного управления добавились современные глобальные тренды, инновационные технологии, экологические и общественные вызовы. В этой связи в словарный обиход государственных служащих вошло огромное количество иноязычной и, прежде всего, англоязычной терминологии, понятий, которые отражают как исторические, национальные, культурные и иные особенности систем управления и государственной службы ведущих индустриально развитых государств, так и современные технологические достижения, формализованные в англоязычные понятия, вследствие широкомасштабной экспансии английского языка в научно-информационной коммуникации. Достаточно привести такие термины (взяты из программы Международной практической конференции [www.bynetweek.by](http://www.bynetweek.by) (Минск, Беларусь, 11–14 марта 2014): юзабилити, экаунт-директор, диджитал стратегии, диджитал директор и т. д.

В настоящее время стремительно обновляется лексический состав языка и, в первую очередь, лексика профессионального общения. В связи с этим значительно возросла роль лексикографии, в частности, при создании специальных словарей по актуальным и востребованным сферам современной деятельности человека, включая многоаспектные области государственного управления и государственной службы.

Ведущие ученые свидетельствуют об особой роли лексикографии в современной жизни общества, поскольку ее отличительная черта сегодня – это синтез филологического знания, культурологических и других особенностей того или иного языка. Огромная роль словаря для общества подчеркивается еще и тем, что значительная часть культуры и профессионально-направленной лексики реализуется через язык, а хороший словарь является фиксатором богатого разнообразия языковых средств выражения мысли.

Сегодня специалисты испытывают острую потребность в переводных словарях по языкам для специальных целей – подязыкам профессионального общения. Одна из проблем перевода английских терминов в том, что подавляющее большинство терминов и «околотерминологической» лексики, появляющихся в английском языке, заимствуется русским языком чаще всего путем транслитерации и транскрибирования. Однако весьма

часто это не решает проблемы передачи смысла и многозначности языковой единицы с языка оригинала (английского языка) на язык перевода (русский язык). Более того, словари тоже имеют тенденцию «стареть». Так, например, достаточно авторитетный русско-английский словарь под ред. О. С. Ахмановой (М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1952) дает перевод ученой степени кандидат наук как *bachelorofscience*. С другой стороны, профессиональный язык, как уже отмечалось выше, может придавать терминам значительно большую смысловую нагрузку. В известном словаре Collins English-Russian Dictionary (М.: Изд-во «Фабула», 1996) термины *efficiency* и *effectiveness* переводятся синонимично как эффективность, а соответствующие производные в форме прилагательных как эффективный. (Заметим, что в русском языке есть еще и термин эффектный.) В то же время одна из фундаментальных монографий в области государственного управления [2] трактует термин *efficiency* как результативность, а эффективность (*effectiveness*) «управленческого или административного труда оценивается путем определения соотношения между полученным результатом и затраченными ресурсами». Различие между этими терминами мы наглядно формализовали на рис. 1. (ИГ выражает признательность приглашенному профессору из Республики Корея О Тае Донгу (Dr. Oh Tae Dong) за плодотворную дискуссию по данному вопросу).



**Рис 1. Процессное представление смыслового содержания терминов *efficiency* и *effectiveness***

Отметим, что в контексте государственного управления терминология приобретает особый смысл. Так, согласно идеям профессора права Колумбийского университета и будущего 28-ого Президента США В. Вильсона, высказанным еще в конце XIX века, эффективность является одной из главных ценностей государственного управления. Однако в XXI веке на первый план выдвигается ценность демократии или «democracy-oriented public values» [3]. Дальнейшую же эволюцию экономически развитых государств предлагается рассматривать как гармонизацию, поиск сбалансированности эффективности и демократии. К сожалению, в реальном мире под лозунгом демократических преобразований игнорируются результаты позапрошлого века тех же американских ученых-сторонников научного управления В. Вильсона, Ф. Дж. Гудню, которые ставили под сомнение компетентность так называемого демократического правительства. Яркий современный пример этому – события в Украине.

Не буду останавливаться на большом количестве переводческих несуразностей, которыми «пестрит» целый ряд как отечественных, так и зарубежных материалов, подготовленных для различных тренингов и семинаров по проблематике государственного управления и государственной службы.

В настоящем словаре-справочнике авторы стремятся решить проблему перевода языковых лагун в подъязыке государственного управления. Справочно. Языковые лагуны представляют собой национально-специфический элемент лингвокультуры в целом и сферы государственного управления, имеющий соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо недопонимается носителями иной лингвокультуры в процессе делового общения.

Цель авторов данного словаря-справочника (англо-русский, русско-английский) – отразить адекватный перевод новых и наиболее частотных терминов (с английского языка на русский, и с русского языка на английский) сферы государственного управления и электронного управления (e-government): слов, словосочетаний и концептов в области систем управления и государственной службы в британском и американском вариантах английского языка, дать переводческий комментарий и информационно-аналитическое толкование ряду исследуемых лексических единиц.

Единицы настоящего словаря-справочника – словарные статьи, или вокабулы – упорядочены по заглавным словам и располагаются строго по алфавиту.

Словарь-справочник построен по гнездовой системе. В основу организации словарной статьи положен принцип сочетаемости слов: в гнездо словарной единицы включены свободные и устойчивые сочетания, связанные со сферой государственного управления и государственной службы. Представляемые в словаре языковые единицы отражают существующие в данное время нормы употребления языковых единиц (языковой узус).

Словарь-справочник имеет следующую организацию:

- систематизированный тематический материал дается в алфавитном порядке;
- языковые единицы, входящие в словарную статью, даются в определенной структурной последовательности;
- в качестве заголовочных слов в словаре-справочнике выступают различные части речи. Если заголовочное слово употребляется только в одном сочетании – в пределах подъязыка государственного управления, то в качестве заголовочной словарной единицы выступает целое сочетание, включенное в алфавитном порядке по первому элементу сочетания;
- внутри словарного гнезда заглавное слово заменяется знаком тильда (~);
- в плане лексикографического оформления семантические отношения оформляются в словаре следующим образом: омонимы даны в отдельных гнездах и обозначаются римскими цифрами (I, II, III); языковые единицы даны с пометами частей речи: v – verb, n – noun, adj – adjective, adv – adverb.

Представляемый словарь-справочник составлен на основе современных англоязычных специальных текстов и статей, материалов переводческой практики, документации, официальных сайтов, справочных и лексикографических изданий.

Относительно отбора терминологии следует отметить, что авторами учитывалось достаточно последовательное различие между понятиями терминологии и номенклатуры. По О. Н. Ахмановой терминологию можно определить как «систему понятий данной науки, закрепленных в соответствующем словарном выражении», в то время как под номенклатурой подразумевается «система названий для данной совокупности более или менее конкретных объектов, составляющих содержание различных частей данной научной области в целом» (О. Н. Ахманова. Словарь лингвистических терминов, 2009).

Написанию настоящего словаря-справочника предшествовала многолетняя работа авторов по изучению и преподаванию английского подъязыка государственного управления как языка для специальных целей в Академии управления при Президенте Республики Беларусь в рамках учебных дисциплин «Деловой иностранный язык» для студентов специальностей «Государственное управление и право», «Государственное управление и экономика», «Управление информационными ресурсами» очной и заочной форм обучения Института управленческих кадров; слушателей Института государственной службы, повышающих квалификацию по курсам «Деловой иностранный язык для современного руководителя» и «Английский язык для управленческой деятельности»; работа авторов и редактора данной книги в ведущем в сфере государственного управления и смежных областей отечественном научно-практическом журнале «Проблемы управления».

Предлагаемый словарь-справочник адресован широкому кругу специалистов в области государственного управления и государственной службы, студентам и слушателям управленческих специальностей, преподавателям английского языка. Собранный в словаре-справочнике материал будет полезен и переводчикам, поскольку авторы стремились по возможности широко представить языковые варианты и эквиваленты языковых единиц, их синонимический ряд, дающие возможность выбора наиболее подходящего эквивалента при переводе как английских, так и русских текстов.

И, наконец, последнее. К сожалению, идея автора данной рецензии о создании такого словаря, предложенная еще в 2003 году, нашла свое реальное воплощение только через десять лет благодаря глубокому пониманию авторами современных трендов как в обучении, так и в изучении иностранных языков и сформированной компетенции восприимчивости к инновациям [4]. За это время вышли в свет замечательная работа А. Килиевича [5], наше узконаправленное издание [6], возможно, другие работы, которые не всегда доступны для нашего сведения в силу ограниченности тиража либо других причин. Тем не менее, представляемый словарь, безусловно, займет свою достойную нишу в формировании и развитии профессиональной компетенции у отечественных и зарубежных государственных служащих «эффективной коммуникации на английском языке». Наконец, перефразируя название книги декана факультета государственного управления Московского государственного университета им. М. В. Ломоносова [7], смею утверждать, что данный словарь необходим еще и потому, что «все в государственном управлении имеет значение».

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1 Ганчеренок И. И. Меганауки и государственное управление / И. И. Ганчеренок // Вестник Московского госуниверситета. Сер. 21. – 2009, № 1. – С. 25–33.

2 Шамхалов Ф. Теория государственного управления. – М.: ЗАО «Издательство «Экономика», 2002. – 638 с.

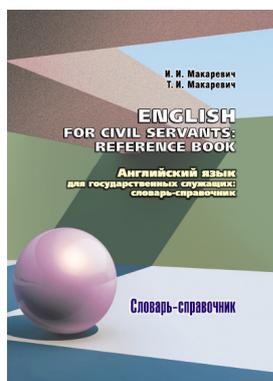
3 *Discover Korea in Public Administration*. – Seoul: The Korea Institute of Public Administration, 2011. – P. 119

4 Hancharonak, I. *Public Administration; Belarusian Model*/I. Hancharonak/*Public Administration and Policy Studies of CIS; edited by Seo Young-seok*. – Sinjosa: TheKoreaInstituteofPublicAdministration, 2011. –P. 231–282 [in Korean].

5 Килиевич А. *Англо-русский глоссарий терминов и понятий в сфере анализа политики, государственного управления и экономики общественного сектора*. – Бишкек: ОсОО «V.R.S. Company», 2009. – 484 с.

6 Ганчеренок И. И. *E-Government: AnEnglish-Russian-KoreanGlossary = Электронное правительство: англо-русско-корейский глоссарий терминов / сост.: И. И. Ганчеренок, И. И. Макаревич, И. И. Макаревич, Т. А. Пранник, Х. Чой (Dr. ChoiHo-jin); под ред. проф. И. И. Ганчеренка*. – Минск: Акад. упр. при Президенте Республики Беларусь, 2012. – 62 с.

7 Никонов В. А. *Государственное управление имеет значение: открытая лекция проф. В. А. Никонова для студентов факультета государственного управления МГУ им. М. В. Ломоносова 3 сентября 2012 года / В. А. Никонов*. – М.: Издательство Московского университета, 2012. – 88 с.



Заказать книгу можно по адресу:  
Институт управленческих кадров  
Академии управления  
при Президенте Республики Беларусь,  
Минск 220007, ул. Московская 17,  
Республика Беларусь

Дата поступления статьи в редакцию: 2014 г.